



**Università degli Studi di Cagliari**

Facoltà di Studi Umanistici

Presidente: Prof.ssa Rossana Martorelli

**Rep. n. 73 del 30/04/2019**

**BANDO DI SELEZIONE PER L'ASSEGNAZIONE DI N. 1 INCARICO PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI TUTOR DIDATTICO ESPERTO PER IL LABORATORIO DI SOTTOTITOLAZIONE, PER LE ESIGENZE DELLA FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI (CCDS MAGISTRALI IN TRADUZIONE SPECIALISTICA DEI TESTI LM-94, LINGUE E LETTERATURE EUROPEE E AMERICANE LM-37, CDS IN LINGUE E CULTURE PER LA MEDIAZIONE L11-L12)– A.A. 2018-2019**

### **LA PRESIDENTE**

VISTO lo Statuto dell'Università degli studi di Cagliari, approvato con D.R. 21 marzo 2012, n. 339;

VISTO il Regolamento Didattico d'Ateneo attualmente vigente;

VISTA la legge n. 240 del 30 dicembre 2010, e in particolare l'art. 23;

VISTO il Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento e tutorato approvato con D.R. n. 629 del 12/05/2017, e in particolare gli articoli 9 e 11;

VISTO il progetto di innovatività didattica presentato dai CdS in Lingue e culture per la mediazione linguistica, Lingue e letterature moderne europee e americane e Traduzione specialistica dei testi, approvato con D.R. n. 513 del 26 giugno 2018;

CONSIDERATO che il suddetto progetto prevede di offrire agli studenti dei corsi di laurea suindicati seminari e attività laboratoriali con esperti dedicati ad aspetti professionalizzanti nell'ambito delle risorse informatiche per le lingue e delle nuove professioni in ambito linguistico;

CONSIDERATO che, in attuazione del suindicato progetto, nel percorso formativo del CdS in Lingue e culture per la mediazione linguistica, A.A. 2018/19, è stata prevista l'attivazione di laboratori in diverse aree di specializzazione, tra cui la Sottotitolazione;

RAVVISATA la necessità e l'urgenza, segnalata dal Coordinatore del corso, di procedere con l'emissione di un bando di selezione volto a reperire all'esterno n. 1 tutor didattico esperto di supporto agli studenti che frequenteranno il suddetto laboratorio nei mesi di maggio-giugno 2019;

ACCERTATA la copertura finanziaria sui fondi di Facoltà (quota budget 2018 riservata a progetti di didattica innovativa);

### **DISPONE**

l'indizione per l'A.A. 2018/2019 di una selezione, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 incarico, per lo svolgimento di attività di **Tutor esperto di laboratorio**, da svolgersi presso la Facoltà di Studi Umanistici, per lo svolgimento dei Laboratori di seguito indicati:

**-Laboratorio di Sottotitolazione** interlinguistica per i CCdS magistrali in Traduzione specialistica dei testi (LM-94) e Lingue e letterature europee e americane (LM-37) e per il CdS in Lingue e culture per la mediazione (L11-L12)

Scopo del laboratorio è quello di fornire una formazione di base per conoscere strumenti e modalità di realizzazione di questa forma di mediazione linguistica. Le attività verteranno in particolare sulla sottotitolazione interlinguistica con un accenno a quella intralinguistica.

Il laboratorio sarà rivolto ad un numero selezionato di studenti (25). Avranno accesso preferenziale gli primo luogo gli studenti del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi ma potranno iscriversi anche studenti del CdS magistrale in Lingue e letterature europee e americane e i triennalisti iscritti al terzo anno del CdS in Lingue per la mediazione linguistica, indirizzo linguistico-interculturale.

Il laboratorio si articolerà in lezioni in presenza durante le quali sarà richiesta la partecipazione attiva degli studenti attraverso attività di esercitazione.

A conclusione delle lezioni è prevista una prova finale alla quale saranno ammessi solo coloro che avranno frequentato almeno l'80% delle attività. La frequenza regolare e il superamento della prova finale consentirà l'acquisizione di 2 CFU.

#### **Art. 1 – Oggetto della selezione**

Selezione per l'assegnazione di n. 1 incarico per lo svolgimento di attività di Tutor esperto di laboratorio per le esigenze dei corsi di studio dell'Area delle lingue straniere, da svolgersi presso la Facoltà di Studi Umanistici nell'A.A. 2018-2019 (mesi di maggio-giugno).

Sulla base delle indicazioni del docente referente, i tutor dovranno organizzare le attività del laboratorio; assistere gli studenti durante le esercitazioni, prestare il proprio supporto anche per singole spiegazioni e/o chiarimenti individuali.

#### **Art. 2 - Requisiti di partecipazione alla selezione**

Per l'ammissione alla selezione è richiesto, pena l'esclusione, il possesso dei requisiti di accesso di seguito precisati:

<u>Denominazione laboratorio</u>	<u>Titolo di studio richiesto per l'accesso</u>	<u>n.ore</u>
Laboratorio di Sottotitolazione interlinguistica	Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane (LM37), Traduzione specialistica dei testi (LM94), Filologie e Letterature classiche e moderne (classi LM 14-Filologia moderna ed LM-15 Filologia, Letterature e Storie dell'antichità), o specialistica equipollente o laurea V.O in Lingue straniere o in Lettere.	25

Si precisa che il titolo minimo di studio richiesto per l'accesso è la Laurea Magistrale, Specialistica o a Ciclo unico o Laurea ante D.M. 509/1999 in quanto il profilo richiesto è quello di Tutor "esperto".

Ai sensi dell'art. 1 del vigente Regolamento per il conferimento per gli incarichi di insegnamento e tutorato, i candidati non dovranno avere rapporti di parentela o affinità, entro il 4° grado compreso, con un professore appartenente al Consiglio di Facoltà di Studi Umanistici o al Dipartimento di

Filologia, Letteratura e Linguistica, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

### **Art. 3 - Modalità di presentazione della domanda**

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, secondo lo schema allegato (All. A), dovranno pervenire tramite consegna a mano (**dal lunedì al venerdì dalle ore 11:00 alle ore 13:00**) o spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta A/R, **entro le ore 13:00 del giorno 10 maggio 2019** presso la Segreteria di Presidenza della Facoltà di Studi Umanistici, Via Is Mirrionis n. 3, 09123 CAGLIARI.

Non verranno prese in considerazione le domande pervenute alla Segreteria, anche a mezzo posta, dopo la scadenza dei termini (**ore 13:00 del giorno 10 maggio 2019**).

Alle domande, indirizzate al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici Via Is Mirrionis, 1 – 09123 CAGLIARI, i candidati dovranno allegare:

- dettagliato curriculum vitae;
- elenco titoli valutabili tramite dichiarazione sostitutiva di certificazioni ai sensi del D.P.R. 445 del 28/12/2000;
- copia del documento di identità.

### **Art. 4 - Commissione valutatrice e valutazione titoli**

La valutazione dei titoli sarà effettuata da apposita Commissione, nominata dal Presidente di Facoltà, e sarà composta da docenti/ricercatori come previsto dall'art. 9 del vigente regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e di tutorato presso questo Ateneo.

La Commissione dispone di **70 punti** attribuibili come segue:

- a) voto di laurea: fino a punti 20;
- b) titoli di studio e corsi di formazione, che a giudizio della Commissione esaminatrice possono essere ritenuti attinenti alla professionalità richiesta: fino a punti 20;
- c) esperienza professionale nello svolgimento di incarichi analoghi a quello messo a selezione: fino a punti 20;
- d) eventuali pubblicazioni o altri titoli attinenti all'attività da svolgere, fino a punti 10.

### **Art. 5 - Formazione della graduatoria**

Saranno collocati in graduatoria i candidati che raggiungeranno la **valutazione minima di punti 45**. A parità di punteggio precede in graduatoria il candidato più giovane di età.

Eventuali opposizioni relative alle decisioni assunte dalla Commissione dovranno essere presentate al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici entro 5 giorni dalla pubblicazione.

La graduatoria verrà pubblicata sul sito Internet della Facoltà di Studi Umanistici all'indirizzo: <http://facolta.unica.it/studiumanistici/atti-amministrativi/bandi-e-selezioni> e sul sito Internet dell'Ateneo, all'indirizzo: [https://www.unica.it/unica/it/ateneo\\_s14\\_ss2.page](https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s14_ss2.page)

### **Art. 6 - Stipula del contratto**

I vincitori della selezione saranno invitati alla stipula di un contratto di lavoro autonomo di diritto privato. Per quanto riguarda l'attività didattica degli assegnisti e dei dottorandi di ricerca, si rinvia a quanto disposto dall'art. 10 del succitato Regolamento (disponibile sul sito web dell'Ateneo,

all'indirizzo:

<https://www.unica.it/static/resources/cms/documents/b7a955dce006d8713252b14c7b1ad2c7.pdf>

Tra l'Amministrazione universitaria e i vincitori delle selezioni si instaureranno, con la sottoscrizione dei contratti, rapporti di lavoro autonomo di diritto privato. Tali rapporti non rientrano nella configurazione istituzionale della docenza universitaria e del ruolo dei ricercatori universitari e non potranno quindi avere effetto utile ai fini dell'assunzione nei ruoli del personale dell'Università e degli Istituti Universitari Italiani.

All'atto della sottoscrizione del contratto l'interessato, se dipendente pubblico, dovrà produrre il nulla-osta (autorizzazione ex art. 53 del Decreto Legislativo n. 165/01) rilasciato dall'ente/istituto di appartenenza.

Senza detta autorizzazione non si potrà stipulare il contratto e iniziare l'attività didattica.

Il contraente dovrà svolgere la propria attività presso la Facoltà di Studi Umanistici secondo modalità e orari concordati con il committente.

Ulteriori aspetti relativi al rapporto di lavoro verranno disciplinati dal contratto individuale di lavoro, in conformità alla normativa vigente.

#### **Art. 7- Pagamento corrispettivo**

Tali incarichi saranno retribuiti con un compenso pari a € 40,00 lordi orari (compenso lordo dipendente). L'attività dovrà essere documentata su apposito registro. Gli interessati dovranno compilare e presentare il registro delle attività svolte che dovrà essere vidimato dal Presidente della Facoltà.

#### **Art. 8 - Trattamento dei dati personali**

I dati acquisiti in esecuzione del presente bando saranno trattati solo nell'ambito della procedura selettiva per la quale sono conferiti e conservati presso la Segreteria della Facoltà di Studi Umanistici, nel rispetto della disciplina di cui al Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, per il periodo strettamente necessario per l'utilizzo dei dati stessi nell'ambito dei procedimenti amministrativi correlati e nel rispetto dei termini previsti dalla normativa vigente in termini di conservazione della documentazione.

Il conferimento e la raccolta dei dati è obbligatoria per l'istruzione delle procedure selettive e, qualora si tratti di dati sensibili, è effettuata ai sensi della legislazione vigente. I dati contenuti e raccolti nell'ambito del presente procedimento amministrativo potranno essere comunicati agli altri servizi dell'Università degli Studi di Cagliari ed ad altri soggetti solo nei limiti e nella quantità strettamente necessaria ad assolvere le finalità di loro competenza ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.

Il titolare dei dati è il Rettore, presso il quale gli/le interessate/i potranno esercitare i loro diritti di cui agli artt.15 e ss. del Regolamento citato.

L'informativa sul trattamento dei dati è disponibile sul sito dell'Ateneo all'indirizzo [https://www.unica.it/unica/it/utility\\_privacy.page](https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page), categoria "cittadini".

#### **Art. 9 - Pubblicità**

Il presente avviso di selezione è reso pubblico sul sito Internet della Facoltà di Studi Umanistici, all'indirizzo <http://facolta.unica.it/studiumanistici/atti-amministrativi/bandi-e-selezioni> e sul sito Internet dell'Ateneo, all'indirizzo: [https://www.unica.it/unica/it/ateneo\\_s14\\_ss2.page](https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s14_ss2.page)

### **Art. 10 - Responsabile del procedimento**

La responsabile del procedimento è il Responsabile della Segreteria di Presidenza della Facoltà di Studi Umanistici, Dott.ssa Antonella Marrosu. Eventuali chiarimenti possono essere richiesti all'indirizzo e-mail [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it)

F.to La Presidente  
(Prof.ssa Rossana Martorelli)